

Stagione 2024/2025

“Bliss. Canti d’Amore”

S. De Carlo, pianoforte - J. Feest, violino
F. Giannelli, voce – E. A. Pennica, violoncello

02 marzo 2025, 18:00
Sala Miriam
Via Ponzio Cominio, 101 – Roma

Gilda Ruta
(1853 – 1932)

Etereo pensier
Dammi un’ora d’amor
Canzone marinaresca
Alle stelle

Cécile Chaminade
(1857 – 1944)

Mignonne
Chanson slave
Sombrero

Amy Beach
(1867 - 1944)

I send my heart up to thee!
Ecstasy, op.19 n.2
June, op.51 n.3
Chanson d’amour, op.21 n.1
A Mirage op.100 n.1
Stella viatoris, op.100 n.2
Ah, Love, but a day

Intervento del Prof. G. Vigliar – autore del libro “Gilda Ruta. Le due vite di una musicista napoletana”

Brani di G. Ruta

ETEREO PENSIER (testo di Vincenzina De Felice Lancellotti)

Vedi il mar che si stende laggiù,
vedi il ciel che sfavilla lassù.
Della luce nel vel, ecco il mar,
ecco il ciel all'estremo confin.
Si confondono alfin nello stesso baglior,
in amplesso d'amor.

Sono il mar che riflette fedel,
i tuoi mille splendori, o mio ciel.
Nella luce del ver, nell'etereo pensier,
come il ciel, come il mar,
noi potrem palpitar.
Come il ciel noi potrem palpitar
in un solo fulgor di purissimo amor!

DAMMI UN'ORA D'AMOR

Dammi un'ora d'amor,
dammi un sorriso;
dammi un'ora d'amor
ah! Dammi, dammi un sorriso.

Dalla tua bocca dammi una parola,
un guardo, una parola
Dammi l'anima tua ch'è il paradiso!
Dammi l'anima tua in cui la mia,
baciandola, s'invola!

CANZONE MARINARESCA (testo di O. Spadaccini)

Al desiato lido voga,
o gentil barchetta,
qui la mia bella aspetta,
voga, voga.

Nelle sue braccia un vortice
d'ebbrezza m'è serbato
oh! Istante sospirato!
Vieni, vieni.

L'ansia del cor che m'agita
spinga il tuo corso in mar,

voga, gentil barchetta,
voga, non t'arrestar

E quando incatenata,
stretta al mio cor sarà,
tanta dolcezza svèllere
giammai mi si potrà.
Voga, voga,
giammai tanta dolcezza
sveller mi si potrà.....

ALLE STELLE (testo di Heinrich Heine)

Vaghe stelle del ciel,
stelle dorate,
la mia lontana amica salutate....

Ditele che accorato io sono ancora,
mesto e fedele
come fui sinora ah!

Ditele che accorato io sono ancora,
sono ancora,
mesto e fedele
come fui sinora

Vaghe stelle del ciel,
la mia lontana amica salutate,
vaghe stelle del ciel

Brani di C. Chaminade

MIGNONNE (Ode à Cassandre, testo di Pierre de Ronsard)

Mignonne, allons voir si la rose
Qui ce matin avait déclose
Sa robe de pourpre au soleil,
A point perdu, cette vesprée
Le plis de sa robe pourprée
Et son teint au vôtre pareil.

Las! Voyez comme en peu d'espace,
Mignonne, elle a dessus la place,
Las! Las!, elle a dessus la place
Ses beautés laissé choir!

Ô vraiment marâtre nature,
Puisqu'une telle fleur ne dure
Que du matin jusques au soir!

Donc, si vous me croyez, Mignonne,
Tandis que votre âge fleuronne
Dans sa plus verte nouveauté,
Cueillez, cueillez votre jeunesse!
Comme à cette fleur la vieillesse
Fera ternir votre beauté.

MIGNONNE Dolcezza, andiamo a vedere se la rosa che stamane aveva dischiuso la sua veste di porpora al sole, ha perduto stasera le pieghe della sua veste purpurea e il colorito simile al vostro. Ahimè, vedete come in sì breve spazio, dolcezza, ella ha, al suolo, lasciato cadere le sue bellezze! O natura veramente matrigna poi che un tal fiore non dura che dal mattino fino alla sera! Dunque, credetemi, dolcezza, finché la vostra età fiorisce nella sua più verde freschezza, cogliete, cogliete la vostra giovinezza: come a questo fiore, vecchiezza farà offuscare la vostra beltà

CHANSON SLAVE (testo di Nathan Haskell Dole, testo in francese di Paul Ginisty)

Dans mon beau pays j'avais un ami,
mais je l'ai perdu, je suis seule au monde.
Voilà bien des nuits que je n'ai dormi.
J'ai beaucoup pleuré, ma peine est profonde.

Le désert est grand, le vent souffle fort,
un serpent m'a prise au cœur et me mord!

À travers l'espace, à travers la nuit,
je vais réclamant mon ami perfide,
où donc est-ce enfin qu'elle court et qu'elle fuit?
Mais la terre est sourde et le ciel est vide!

Le désert est grand, le vent souffle fort,
mon cœur est sanglant, la douleur le tord!

Aux oiseaux passant j'irais bien me plaindre
et redemander l'ami que j'avais,
mais pour l'appeler le temps est mauvais,
aucun d'eux, hélas! ne pourrait l'atteindre.

Le désert est grand, le vent souffle fort,
elle n'entendrait pas, notre amour est mort!

CANZONE SLAVA Dal mio bel paese avevo un'amica ma l'ho persa, sono solo al mondo. Sono molte notti che non ho dormito, la mia tristezza è profonda. Il deserto è grande, il vento soffia forte, un serpente mi ha preso al cuore e mi morde. Attraverso lo spazio, attraverso la notte, vado reclamando la mia perfida amica, ma dov'è che corre e fugge? Ma la terra è sorda e il cielo è vuoto. Il deserto è grande, il vento soffia forte, il mio cuore sanguina, il dolore lo piega! Agli

uccelli che passano vorrei andare a lamentarmi, e chiedere indietro l'amica che avevo, ma il tempo è malvagio, nessuno di loro, ahimè, potrebbe raggiungerla! Il deserto è grande, il vento soffia forte, lei non mi ascolta più, il nostro amore è morto!

SOMBRERO (testo di Edouard Guinand)

Qu'elle était mutine et coquette,
la fillette du vieux Pédro!
Elle avait mis sur son oreille
si vermeille
Un sombrero.

Elle avait un petit air crâne
De Diane courant le cerf;
L'œil indompté d'une cavale
qui détale dans le désert.

Autour de sa taille serrée
et cambrée son corset noir
reluisait comme une cuirasse,
Claire glace, vivant miroir.

Elle avait pris son ton farouche
et sa bouche, rose clairon,
Sonnait une brève fanfare,
et, bizarre, plissait le front.

Elle frappait contre la dalle
sa sandale fiévreusement.
Elle attendait impatiente,
Défiante, son jeune amant.

Il ne viendra pas, songeait-elle,
l'infidèle, il est trop tard!
Elle tenait dans sa main blanche,
Par le manche,
Son fin poignard.

Qu'elle était troublée, inquiète,
la fillette du vieux Pédro.
Elle avait mis sur son oreille
si vermeille un sombrero.

SOMBRERO E' così carina e civettuola, la bambina del vecchio Pedro ! Si era messa sull'orecchio un sombrero vermiglio. Aveva l'aspetto della testa di Diana, di Diana che rincorre il cervo; l'occhio indomito di un fuggitivo che scappa nel deserto. Intorno alla sua vita stretto e arcuato, il suo corsetto nero splendeva come una corazza, ghiaccio limpido, specchio vivente. E aveva preso il suo tono feroce, e la sua bocca rosa, suonava una fanfara e stranamente corrugò la fronte. Lei sbatteva fieramente contro la pietra, il suo sandalo. Aspettava impaziente, diffidente, il suo giovane

amante. Lui non verrà, pensò, l'infedele, è troppo tardi. Lei stringeva nella sua mano bianca, per il manico, un pugnale. Era turbata, turbata e preoccupata la bambina del vecchio Pedro Si era messa sull'orecchio un sombrero vermiglio.

Brani di A. Beach

I SEND MY HEART UP TO THEE (testo di Robert Browning)

I send my heart up to thee, all my heart
In this my singing.
For the stars help me, and the sea bears part
The very night is clinging
Closer to Venice' streets to leave one space
Above me, whence thy face

May light my joyous heart
to thee its dwelling place.
I send my heart up to thee, all my heart
In this my singing.

*MANDO IL MIO CUORE FINO A TE
Mando il mio cuore fino a te, tutto il mio cuore
In questo mio canto,
Perché le stelle mi aiutino, e il mare, e il mare ne faccia parte;
La notte stessa è aggrappata
Più vicino alle strade di Venezia per lasciare spazio
Sopra di me, donde il tuo volto
Possa illuminare a te il mio cuore gioioso, a te la sua dimora*

ECSTASY (testo di Amy Beach)

Only to dream among the fading flowers,
Only to glide along the tranquil sea;

Ah dearest, dearest, have we not together
One long, bright day of love, glad and free

Only to rest through life, in storm and sunshine,
Safe in thy breast, where sorrow dare not fly;

Ah dearest, dearest, thus in sweetest rapture
With thee to live, with thee at last to die!

ESTASI

*Solo per sognare tra i fiori che scolorano;
Solo per planare sul mare tranquillo;
Ah mia cara, mia cara, perché non siamo insieme
un lungo, luminoso giorno d'amore, felici e liberi?
Solo per riposare durante la vita,
nella tempesta e nel sole,
Al sicuro nel tuo petto, dove il dolore non osa volare;
Ah mia cara, mia cara, così nel più dolce rapimento
con te per vivere, con te alla fine per morire!*

JUNE (testo di Erich Jansen)

O sunny days of June divine,
Fresh beauty each hour discloses
Of blossoming meadows, and zephyrs benign,
And in the gardens with fruit and vine,

Heart's-ease and Roses; a perfume strong
The mellowing vineyards are giving!
The nights so languorous, the days so long!

So beaming the brow and so ringing the song!
Such joy but in living!

You leafy arbor all tremulous there,
Doth sigh as at night it reposes,
Rich blessings fill all the scented air
With rapture surpassing; and everywhere

Heart's-ease and Roses!

GIUGNO

*Soleggiate giornate di Giugno divino,
che dischiude ogni ora di fresca bellezza!
Di prati fioriti, e di benigni zefiri,
E nei giardini di frutta e viti,
Viole e Rose!
Viole e Rose; un profumo forte
Stanno dando i dolci vigneti!
Le notti così morbide, i giorni così lunghi!
Così raggianti la fronte e così risuonante la canzone!
Che gioia ma di vivere!
Tu frondoso pergolato, che sei tutto tremolante,
sospira come di notte si riposa,
ricche benedizioni riempiono tutta l'aria profumata
con un'estasi suprema; e ogni dove
Viole e Rose!*

CHANSON D'AMOUR (testo di Victor Hugo)

L'aube naît, et ta porte est close !
Ma belle, pourquoi sommeiller ?
À l'heure où s'éveille la rose
ne vas-tu pas te réveiller?

Ô ma charmante,
Écoute ici
l'amant qui chante
et pleure aussi !

Tout frappe à ta porte bénie.
L'aurore dit : Je suis le jour !
L'oiseau dit : Je suis l'harmonie !
Et mon cœur dit : Je suis l'amour.

Ô ma charmante,
Écoute ici
l'amant qui chante
et pleure aussi !

Je t'adore, ange, et t'aime, femme.
Dieu qui pour toi m'a complété
A fait mon amour par ton âme,
et mon regard pour ta beauté !

Ô ma charmante,
Écoute ici
l'amant qui chante
et pleure aussi !

CANZONE D'AMORE

*L'alba sta spuntando e la tua porta è chiusa! Mia bellezza, perché sonnecchiare?
Nell'ora in cui la rosa si sveglia Non ti svegli?
Oh mia bella, ascolta qui l'amante del canto e piangi anche tu!
Tutto bussa alla tua porta benedetta. L'alba dice: io sono il giorno!
L'uccello dice: Io sono armonia! e il mio cuore dice: io sono amore!
Oh mia bella, ascolta qui l'amante del canto e piangi anche tu!
Ti adoro, angelo, e ti amo, donna. Dio che per te mi ha completato
Fatto il mio amore dalla tua anima, e il mio sguardo per la tua bellezza!*

A MIRAGE (testo di Bertha Ochsner)

Now the mountaintop all purple rises
thro' a mist of silver,
While the moon, a disc of cobwebs,
shining in the pallid heavens
Ghostlike thro' the evening shadows.

Now the lofty eucalyptus
stretches forth its chalky branches
Toward the lovely, lusted heavens,
While the drowsy west wind sighing
Sings the theme of lamentation.

UN MIRAGGIO

*Ora la cima della montagna tutta viola
Sorge attraverso una nebbia d'argento
Mentre la luna, un disco di ragnatele,
Splendente nei pallidi cieli,
(è) un fantasma attraverso le ombre della sera.
Ora l'alto eucalipto
Distende i suoi rami gessosi
Verso i cieli belli e lucenti
Mentre il sonnolento vento di ponente sospirante
canta il tema del lamento*

STELLA VIATORIS (testo di Jesse Hague Nettleton)

Dun grows the sky;
The cloudrack dark
In the west hangs low.

The wind moans by;
The bare trees ply
Their futile weaving sad and slow;

Aloft, afar,
there's a single star
Like the kindness of God
Shining through.

STELLA VIATORIS

*Il grigiore ingrossa il cielo l'oscurità delle nubi a occidente incombe;
Il vento geme; gli alberi spogli intrecciano la loro inutile tessitura tristi e lenti;
Ma oltre l'est le cupe nuvole si separano,
Un ciuffo di bianco, uno spazio di blu,
In alto, lontano, c'è una sola stella, come la gentilezza di Dio che risplende attraverso*

AH, LOVE, BUT A DAY! (testo di Robert Browning)

Ah, Love, but a day,
And the world has changed!
The sun's away,
And the bird estranged;
The wind has dropped,

And the deranged;
Summer has stopped.

Ah, Love, but a day,
And the world has changed!

Look in my eyes!
Wilt thou change too?
Should I fear surprise?
Shall I find aught new
In the old and dear,
In the good and true,
With the changing year?

Ah, Love,
Look in my eyes!
Wilt thou change too?

AMORE, NIENT'ALTRO CHE UN GIORNO

Ah, amore, nient'altro che un giorno, E il mondo è cambiato! Il sole è andato via, E l'uccello si è allontanato; Il vento è calato, E il cielo è sconvolto; L'estate si è fermata. Ah, amore, nient'altro che un giorno! Guardami negli occhi! Cambierai anche tu? Devo temere una sorpresa? Troverò qualcosa di nuovo? Nel vecchio e nel caro, Nel bene e nel vero, Con l'anno che cambia? Ah, amore, Guardami negli occhi! Cambierai anche tu?